

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1980 Nr. 211

A. TITEL

Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek IJsland in verband met de toetreding van de Helleense Republiek tot de Gemeenschap;
Brussel, 6 november 1980

B. TEKST¹⁾

Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek IJsland in verband met de toetreding van de Helleense Republiek tot de Gemeenschap

Het Koninkrijk België,
Het Koninkrijk Denemarken,
De Bondsrepubliek Duitsland,
De Franse Republiek,
Ierland,
De Italiaanse Republiek,
Het Groothertogdom Luxemburg,
Het Koninkrijk der Nederlanden,
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de IJslandse tekst van het Aanvullend Protocol zijn niet afgedrukt.

Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,
en de Helleense Republiek die toetreedt tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,
enerzijds,
en de Republiek IJsland,
anderzijds,

Gezien de toetreding, op 1 januari 1981, van de Helleense Republiek tot de Europese Gemeenschappen,

Gelet op de op 22 juli 1972 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek IJsland, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Hebben besloten om in gemeenschappelijk overleg de aanpassingen met betrekking tot de Overeenkomst in verband met de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vast te stellen

en dit Protocol te sluiten:

Artikel 1

De Helleense Republiek treedt hierbij toe tot de Overeenkomst.

TITEL I

Aanpassingen

Artikel 2

Van de Overeenkomst, met inbegrip van de bijlage en protocollen die een integrerend deel daarvan vormen en van de slotakte met de daaraan gehechte verklaringen wordt een tekst in de Griekse taal opgesteld, die evenzeer authentiek is als de oorspronkelijke teksten. De Griekse tekst wordt goedgekeurd via een briefwisseling tussen de overeenkomstsluitende partijen.

TITEL II

Algemene en slotbepalingen

Artikel 3

Alle amendementen die met betrekking tot de regels inzake de oor-

sprong noodzakelijk kunnen zijn als gevolg van de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Gemeenschappen, worden goedgekeurd via een briefwisseling tussen de overeenkomstsluitende partijen.

Artikel 4

Dit Protocol vormt een integrerend deel van de Overeenkomst.

Artikel 5

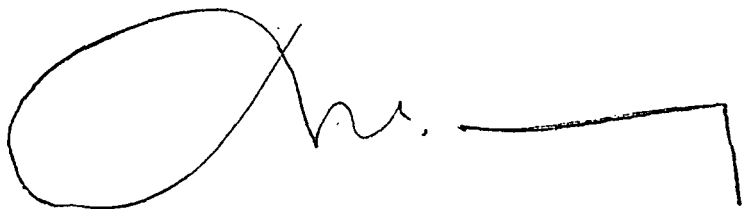
Dit Protocol wordt door de Partijen bij de Overeenkomst volgens hun eigen procedures goedgekeurd. Het treedt in werking op 1 januari 1981, mits de Partijen bij de Overeenkomst elkaar vóór die datum hebben kennisgegeven dat de te dien einde noodzakelijke procedures zijn voltooid. Na deze datum treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op die kennisgeving.

Artikel 6

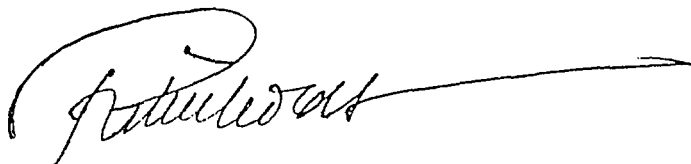
Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse en de IJslandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

GEDAAN te Brussel, de zesde november negentienhonderdtachtig.

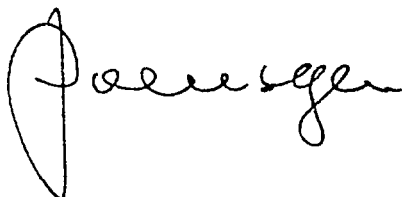
Pour le Royaume de Belgique,
Voor het Koninkrijk België,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, loopy initial 'O' followed by a smaller 'm' and a horizontal line that ends in a right-angle hook.

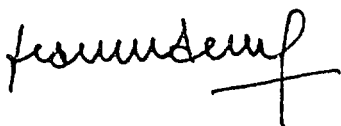
På Kongeriget Danmarks vegne,

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'P' followed by a cursive name and a long horizontal line extending to the right.

Für die Bundesrepublik Deutschland,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Lauth', with a large, stylized initial 'L'.

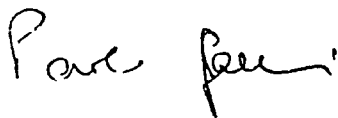
Pour la République française,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Le Pen', with a large, stylized initial 'L'.

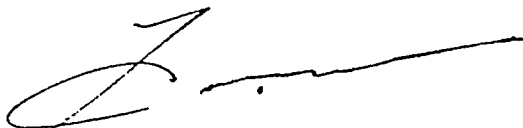
For Ireland,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Brendan Dillon', written in a cursive style.

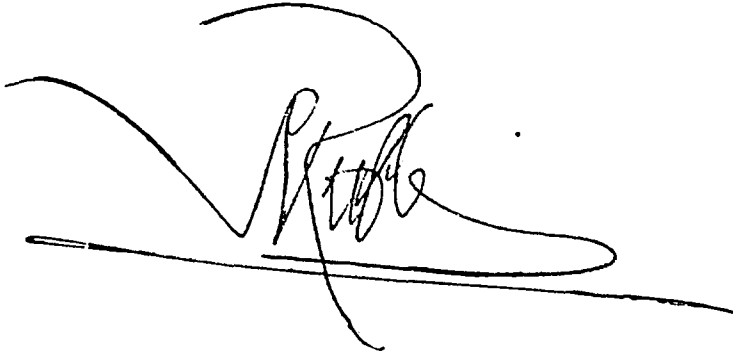
Per la Repubblica italiana,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Paolo Ferrero', written in a cursive style.

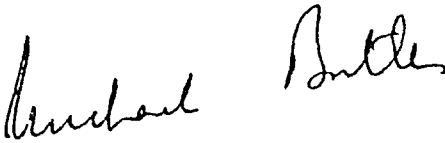
Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Z...', with a large, stylized initial 'Z'.

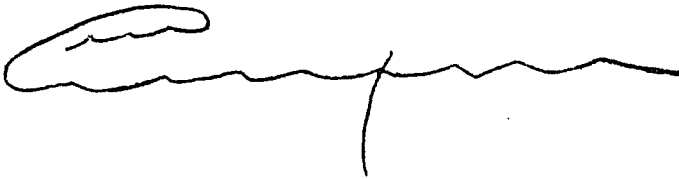
Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

A large, stylized handwritten signature in black ink, featuring a prominent loop at the top and a long horizontal stroke at the bottom.

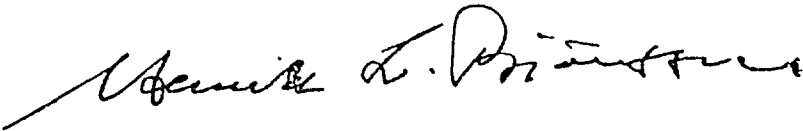
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

A handwritten signature in black ink that reads "Michael Butler".

Για την Ἑλληνική Δημοκρατία,

A large, stylized handwritten signature in black ink, with a prominent loop at the top and a long horizontal stroke at the bottom.

Fyrir Lýöveldiö Island,

A handwritten signature in black ink that reads "Ólafur T. Þorvaldsson".

D. PARLEMENT

Het Aanvullend Protocol behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter a, van de Grondwet, juncto artikel 2 van de Wet van 12 juni 1980 (*Stb.* 302), houdende goedkeuring van het op 28 mei 1979 te Athene tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, met Toetredingsakte, Bijlagen en Protocolen (*Trb.* 1979, 167), niet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden. Dit artikel 2 luidt: „De goedkeuring door de Staten-Generaal van de Overeenkomsten, welke als noodzakelijk en rechtstreeks gevolg van het in artikel 1 genoemde Verdrag gesloten worden tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen onderling, dan wel tussen de Lid-Staten, al dan niet gezamenlijk met de Gemeenschap(pen) enerzijds en derde Staten of internationale organisaties anderzijds, is niet vereist.”.

Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken C. A. VAN DER KLAAUW, de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken D. F. VAN DER MEI, de Minister van Economische Zaken G. M. V. VAN AARDENNE, de Minister van Landbouw en Visserij G. J. M. BRAKS, de Minister van Financiën VAN DER STEE en de Minister van Sociale Zaken ALBEDA.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Kamerstukken II 1979/80 – 16 090; Hand. II 1979/80, blz. OCV 1739–1764; 4536–4538; Kamerstukken I 1979/80, nrs. 101, 101a, 101b; Hand. I 1979/80, blz. 922, 929.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Aanvullend Protocol zullen ingevolge artikel 5 in werking treden op 1 januari 1981, mits de Partijen bij de in rubriek J hieronder genoemde Overeenkomst van 22 juli 1972 elkaar voor die datum hebben kennisgegeven dat de te dien einde noodzakelijke procedures zijn voltooid.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Aanvullend Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 22 juli 1972 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek IJsland anderzijds, met Bijlage en Slotakte, tot aanvulling van welke Overeenkomst het onderhavige Aanvullend Protocol strekt, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1972, 164; zie ook *Trb.* 1974, 11.

Van het op 28 mei 1979 te Athene tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Eco-

nomische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoome-
nergie en Akte betreffende de voorwaarden voor de toetreding van de
Helleense Republiek en de aanpassing van de Verdragen, met Bijlagen,
Protocolen en Verklaringen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.*
1979, 167.

Van het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot
oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, met drie
Bijlagen, Protocol betreffende voorrechten en immuniteiten van de
Gemeenschap, Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justi-
tie, Protocol betreffende de betrekkingen met de Raad van Europa, en
Notawisseling, benevens Overeenkomst met betrekking tot de over-
gangsbepalingen, zijn de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands
geplaatst in *Trb.* 1951, 82; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1976, 77.

In overeenstemming met artikel 5, tweede zin, van de Rijkswet van
22 juni 1961 (*Stb.* 207) houdende regeling inzake de bekendmaking van
internationale overeenkomsten en van besluiten van volkenrechtelijke
organisaties, heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de
bekendmakingstermijn van dertig dagen wat betreft het onderhavige
Aanvullend Protocol wordt gewijzigd en dat de tekst van het Aanvul-
lend Protocol op 31 december 1980 in het Koninkrijk is bekend ge-
maakt.

Uitgegeven de *eenendertigste* december 1980

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
A. A. M. VAN AGT